

**Zeitschrift:** Tracés : bulletin technique de la Suisse romande  
**Herausgeber:** Société suisse des ingénieurs et des architectes  
**Band:** 129 (2003)

## Register

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 14.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Table des matières

<b>ACTUALITÉ</b>	<b>2</b>	<b>DIVERS</b>	<b>3</b>	<b>TABLE ALPHABÉTIQUE</b>	<b>5</b>
<b>ARTICLES DE FOND</b>	<b>2</b>	<b>RUBRIQUES DE SERVICE</b>	<b>3</b>	<b>ÉDITORIAUX</b>	<b>8</b>

## ACTUALITÉ

Le Prix Wakker 2003 décerné à la Ville de Sursee	04/20
Technologies de l'information et médecine: un ticket gagnant!	04/22
Quand les cristaux dansent, la danger guette	06/30
ReHouse - consommer pour produire	07/22
Prix Rolex à l'esprit d'entreprise 2003	09/21
Horloge atomique toujours plus précise	09/22
Architecture moderne et contemporaine en Ville de Neuchâtel	09/22
Nouvelles technologies au service de la culture: appel de projets	11/28
Lancement d'un laboratoire européen en microtechnique	11/29
Mesurer le magnétisme d'atomes isolés: une grande première	11/29
Une nouvelle théorie sur la biodiversité	11/30
Forum Ecoparc - faut-il construire pour 30 ans?	14/34
Un nouvel appareil pour diagnostiquer les troubles cardiaques	17/30
Célébration des expériences faites par Marconi à Salvan en 1895	17/30
Un instrument de l'IMT sera lancé sur Mars	19/30
Un témoin exceptionnel du « Neues Bauen » à retrouver un nouvel éclat	22/32
Prix Heimatschutz 2003 attribué au casino-théâtre de Winterthour	22/32
Percement du tube Est du tronçon Rarogne-Ferden du tunnel de base du Lötschberg	22/33
150 <sup>e</sup> numéro de la revue <i>AS-architecture suisse</i>	24/31
<b>Concours: ouvertures</b>	
Europar 7 - lancement du nouveau concours	04/22
Prix européen IST - appel de candidatures	09/21
Prix solaire suisse 2003 - ouverture des inscriptions	09/21
<b>Concours: résultats</b>	
Extension de l'EIVD (Yverdon)	01/24
Nouvel EMS de la Fondation Donatella Mauri	04/08
Extension de l'EMS de l'Orme (Lausanne)	04/12

Nouvelle salle de sport pour le Gymnase de Beaulieu (Lausanne) (+ rectificatif in <i>TRACÉS</i> N°06/2003, p. 06/36)	04/16
« Au bord de l'eau »: concours d'architecture pour étudiants	13/20
Hôtel Beau-Rivage à Bienne	14/30
Grand musée égyptien du Caire - résultats du concours international	14/34
Agrandissement du « Pavillon » du Gymnase de Burier à la Tour-de-Peilz	17/22
Ecole du Martinet à Rolle	17/26
Le palmarès suisse du concours Europar 7	24/31
<b>« Dernier mot »</b>	
<i>Eugène</i> Architecture fictive à Kloten	17/46
<i>Eugène</i> Play Time à Bâle	18/46
<i>Eugène</i> La maisonnette dans les marécages	19/46
<i>Eugène</i> Des verticales, des points rouges et des créneaux	20/30
<i>Eugène</i> Enjamber	21/46
<i>Eugène</i> momentdegrace.org	23/30
<i>Eugène</i> Un endroit qui voyage	24/46
<i>Henchoz, Nicolas</i> Trois fois plus de nouveaux professeurs à la faculté ENAC de l'EPFL!	21/46
<i>Mangeat, Vincent</i> « L'instant c'est ce qu'il y a de plus près de l'éternité »	22/46
<b>Ecoles polytechniques fédérales</b>	
Relève universitaire: un système à changer!	04/20
L'EPFL célèbre ses 150 ans	07/20
Journées polyarchitecture à l'EPFL	22/32
<b>Expositions</b>	
Panoramas de Lausanne - aspects du regard photographique sur la ville	09/23
Exposition - photographie et architecture moderne: la collection Alberto Sartoris	18/38
<i>Eternit Suisse</i> : architecture et culture d'entreprise depuis 1903	18/38
<b>Nécrologie</b>	
Décès de Max Portmann, membre d'honneur de la SIA	17/32

<b>« Petit croquis déplacé » par Mix &amp; Remix</b>	
01/05, 03/05, 04/05, 05/05, 06/05, 07/05, 08/05, 09/05, 10/05, 11/05, 12/05, 13/05, 14/05, 15/05, 17/05, 18/05, 19/05, 20/05, 21/05, 22/05, 23/05, 24/05	

## ARTICLES DE FOND

### Architecture

Entre lac et fleuve: une barge à rêver	01/09
D'Aigle à Genève, un chantier en mouvement	01/20
Tremblement de tours	04/06
Questions d'image	05/06
Architectes au salon	05/10
La base « Alinghi » à Auckland	06/24
L'éphémère comme projet	07/12
La police de la ville moderne	09/06
Ville propre, ville sale	09/12
Répression aquatique	09/16
La mise en scène d'un enseignement	17/07
digital BM	17/12
map_I.T.	17/16
electroscape 002//BAC+3 digit: projet de musée électronique pour le MAMCO	17/18
Flowtion	18/07
Quatre voies pour l'architecture du paysage	18/14
Les jardins secrets	18/20
Faut-il construire pour 30 ans?	22/06
Construction à trente ans et développement durable: une occasion d'innover?	22/10
Exposition: Projets de construction temporaires	22/11
Le point de vue d'un professionnel de l'immobilier	22/14
Pour un renouvellement accéléré du patrimoine immobilier	22/18
Durable ou éphémère? Les enjeux environnementaux clés du bâtiment révélés par l'écobilan	22/22
Constructions à courte durée de vie et aménagement du territoire national	22/28
Montrer Suisse	24/06
Dresser pavillon	24/08
Cirque de montagne	24/12
Le cadeau de la Suisse à l'ONU	24/16
Architecture locale et/ou territoriale	24/20
Une révolution architecturale dans une ville-musée	24/25

Diplôme d'architecture : mention SIA-Vaud 2003	24/28	Autonomie, mobilité et capacités d'apprentissage social chez les robots	20/07	AmCup™ 2021 : l'aigüère reste propriété du défenseur suisse !	06/26
<b>Environnement &amp; Développement durable</b>		Quand l'insecte inspire le robot	20/12	<b>N° spécial « Pays-Bas »</b>	
Autoroute du Rhône - A9 : construction, exploitation et environnement	03/11	Le robot et l'autiste	20/17	Deltametropool - Un manifeste ou une affiche publicitaire ?	14/07
Un développement durable entre Sierre et Loèche	03/18	Introduction à la protéomique : réalités scientifiques et économiques	23/06	« Mon but ? Tenter la définition spatiale d'une métropole »	14/18
Après Johannesburg - quelques questions à René Longet	07/06	Qu'est-ce que la bioinformatique ?	23/11	« Nous voulons émanciper la périphérie, créer de nouveaux centres »	14/22
L'assainissement approprié des sites contaminés est une exigence	07/17	Nouveau défi pour l'electrophorèse	23/14		
Construction à trente ans et développement durable : une occasion d'innover ?	22/10	La micro-fluidique	23/16	<b>N° spécial « NLFA »</b>	
Durable ou éphémère ? Les enjeux environnementaux clés du bâtiment révélés par l'écobilan	22/22	La danse virtuelle des protéines	23/19	Transpercer les Alpes	19/06
<b>Génie civil</b>		<b>Territoire &amp; Urbanisme</b>		Planification et construction des NLFA, une chance pour la Suisse de se (re)positionner au niveau mondial	19/07
L'autoroute en Valais : cinq décennies, cinq paradigmes	03/06	De la protection de la zone agricole à la gestion du territoire rural	11/06	Le tunnel de base du St-Gothard	19/10
Réutilisation de matériaux d'excavation de tunnels dans la superstructure de la A5 vaudoise	03/27	Le paysage rural et sa mutation	11/11	Les travaux du tunnel de base du Lötschberg	19/16
Un bâtiment industriel multi-étages	08/09	Regard sur le paysage romand	11/16	La Suisse, pays du mythe alpin	19/22
Blindage de fouille : une solution innovante	08/17	Compensation écologique et mémoire du territoire	11/18		
Simulation numérique tridimensionnelle de la fouille et instrumentation	08/25	Quel avenir pour la paysannerie ?	11/22	<b>N° spécial « Ecoparc »</b>	
Centrale à courant d'air ascendant	12/06	Evolution du mode de vie et de production des agriculteurs	11/25	Faut-il construire pour 30 ans ?	22/06
Derrière la « tenségrité »	15/07	Agriculteurs en ville	11/26	Construction à trente ans et développement durable : une occasion d'innover ?	22/10
Vers des systèmes intelligents : l'exemple d'une structure active de type « tenségrité »	15/13	Deltametropool - Un manifeste ou une affiche publicitaire ?	14/07	Exposition : Projets de construction temporaires	22/11
Transpercer les Alpes	19/06	« Mon but ? Tenter la définition spatiale d'une métropole »	14/18	Le point de vue d'un professionnel de l'immobilier	22/14
Planification et construction des NLFA, une chance pour la Suisse de se (re)positionner au niveau mondial	19/07	« Nous voulons émanciper la périphérie, créer de nouveaux centres »	14/22	Pour un renouvellement accéléré du patrimoine immobilier	22/18
Le tunnel de base du St-Gothard	19/10	Par les échelles, l'entrée en ville	14/26	Durable ou éphémère ? Les enjeux environnementaux clés du bâtiment révélés par l'écobilan	22/22
Les travaux du tunnel de base du Lötschberg	19/16	Cartographie des zones alluviales d'importance nationale	18/29	Constructions à courte durée de vie et aménagement du territoire national	22/28
Remise en état du pont Bessières à Lausanne	21/07	La Suisse, pays du mythe alpin	19/22		
Prévention des fissures traversantes pour le bétonnage des bordures du pont Bessières	21/17	Pourquoi la Suisse a-t-elle besoin d'un article constitutionnel sur la mensuration ?	19/26	<b>RUBRIQUES DE SERVICE</b>	
La construction du pont Bessières dans le BTSS	21/25	Constructions à courte durée de vie et aménagement du territoire national	22/28	<b>Foires</b>	
<b>Nouvelles technologies</b>		<b>Transports</b>		<i>Swissbau 03</i>	01/43
Entretien avec Bertrand Cardis, directeur de <i>Décision SA</i>	06/07	L'automobile au carrefour de nos contradictions	10/07	<i>Habitat et Jardin 2003</i>	05/26
Les coulisses du défi	06/13	La simulation de trafic pour évaluer et anticiper	10/12	<i>CADexpo Romandie 2003</i>	20/28
Entretien avec Jean-Claude Monnin, équipier sur « Alinghi »	06/22	Micro-simulation de variantes d'aménagement pour San Sebastian	10/16	<i>Sicherheit 2003</i>	21/42
L'anesthésiologie : une spécialité clinique construite sur les progrès technologiques	13/06	Transports urbains et nouvelles technologies	10/20	4 <sup>e</sup> Foire Suisse maison et minergie 2003	22/43
Des outils de monitoring toujours plus perfectionnés	13/14	L'EPFL s'engage dans un développement durable des biocarburants en Chine	12/12	<b>Mémento des manifestations</b>	
		<b>DIVERS</b>		01/40, 03/42, 04/28, 05/24, 06/40, 07/28, 08/44, 09/42, 10/28, 11/40, 12/26, 13/28, 14/42, 15/28, 17/40, 18/44, 19/42, 20/26, 21/40, 22/40, 23/28, 24/42	
		<b>N° spécial « Coupe de l'America 2003 »</b>		<b>Notes de lecture</b>	
		Entretien avec Bertrand Cardis, directeur de <i>Décision SA</i>	06/07	<i>Freda, Katia</i>	
		Les coulisses du défi	06/13	Ponts de Genève / Anita Frei	03/34
		Entretien avec Jean-Claude Monnin, équipier sur « Alinghi »	06/22	<i>Della Casa, Francesco</i>	
		La base « Alinghi » à Auckland	06/24	Embodied - figures in a landscape : pages paysage 9 / Catherine Mosbach, Marc Claramunt	03/34

<i>Foletti, Lauro</i> Nachkriegsmoderne Schweiz - Postwar modernity in Switzerland / Contributions diverses	03/34	<i>Della Casa, Francesco</i> Oscar Niemeyer - eine Legende der Moderne / Paul Andreas et Ingeborg Flagge	23/23	Mise en consultation de la norme SIA 279 « Isolants thermiques »	05/18
<i>Della Casa, Francesco</i> Changes in Scenery - contemporary landscape architecture in Europe / Ties Schröder	03/35	<i>Della Casa, Francesco</i> Architecture and landscape / Clemens Steenbergen et Wouter Reh	24/30	Marché de l'emploi dans les bureaux d'étude au 4 <sup>e</sup> trimestre 2002	06/32
<i>de Roulet, Daniel</i> Le génie des Pyramides / Pierre Crozat	03/35	<i>Della Casa, Francesco</i> David Chipperfield - architectural works 1990-2002 / Avant-propos de Kenneth Frampton	24/30	Conception paysage suisse	06/34
<i>Della Casa, Francesco</i> Le Sauvage et le régulier / Jean-Pierre Le Dantec	09/20	<i>Della Casa, Francesco</i> Le Corbusier, le bon sauvage - vers une archéologie de la modernité / Adolf Max Vogt	24/30	A propos de la livraison des <i>Swisscodes</i>	07/24
<i>Freda, Katia</i> Horizons architecture: 50 bâtiments et ouvrages d'art dans le monde / Catherine Sabbah	09/20	<b>Produits nouveaux</b> 01/43, 03/44, 05/26, 06/42, 09/44, 10/28, 11/44, 12/28, 14/44, 17/43, 19/44, 20/28, 21/42, 22/43		Treillis d'armature conformes à la norme	07/24
<i>Della Casa, Francesco</i> Paysages ordinaires / Jean-Pierre Dewarrat, Richard Quincerot, Marcos Weil, Bernard Woeffray	09/20	<b>SEATU-Informations</b> <i>TRACÉS</i> : La société <i>Publi Annonces SA</i> est chargée de la régie publicitaire pour la Suisse romande	09/35	Rappel: qualification des entreprises de construction métallique et autres registres	07/24
<i>Della Casa, Francesco</i> Paul Chemetov - un architecte dans le siècle / Préface de Jean-Luis Cohen	15/20	<b>SIA-Candidatures</b> Section neuchâteloise 14/39, 08/40 Section vaudoise 03/37, 04/24, 05/18, 06/34, 14/38, 20/22, 21/36, 23/25		Dessinateurs, recours et volontariat	08/36
<i>Della Casa, Francesco</i> Architektur + Fotografie / Karljosef Achattnner, Klaus Kienold	15/20	<b>SIA-Chroniques juridiques</b> Obligation de l'entrepreneur de verser une avance	03/38	SIA: relations nationales et internationales (+ rectificatif <i>in</i> <i>TRACÉS</i> N°12/2003)	08/37
<i>Freda, Katia</i> Architecte en Suisse - enquête sur une profession en chantier / André Ducret, Claude Grin, Paul Marti, Ola Söderström	15/20	Calcul et offres d'honoraires	09/36	Appel d'offres pour le projet « efficacité énergétique » de la SIA	08/38
<i>Kaestli, Françoise</i> Lettres à une princesse d'Allemagne / Léonard Euler, publié sous la direction de Srishdi D. Chatterji	19/32	Le contrat de mandat approprié au MP SIA 112	12/20	Prise de position sur la révision partielle de la loi sur les Hautes écoles spécialisées	08/39
<i>Freda, Katia</i> Minimalist architecture / Franco Bertoni	19/32	Le label SIA est une marque protégée	15/24	Présidents SIA: échange d'informations	09/32
<i>Freda, Katia</i> Architecture - pour les dieux, pour les hommes / Daniel Grataloup	19/32	La prescription revient à passer l'éponge	24/40	Communiquer ses qualités	09/33
<i>Perret, Jacques</i> Gothard via Subalpina / Maurice Schobinger, photographe. Textes de Moritz Leuengberger, Alberto Nessi, Pascal Rebetez, Nicolas Steinmann et Kurt Zurfluh	19/33	<b>SIA-Informations</b> Sécurité financière sans frais supplémentaires grâce au contrat de garantie SIA	01/30	Assurance ménage	09/35
<i>Kaourova, Alexandra</i> Deux capitales françaises: Saint-Petersbourg et Washington / André Corboz	19/33	Marchés publics et formation continue	01/34	Passation des marchés et volontariat au sein de la SIA	10/24
<i>Freda, Katia</i> Building in existing fabric / Christian Schittich (éd.)	19/33	Meilleurs voeux en trois dimensions	01/36	Nouveau RPH conforme à la loi sur les cartels	11/34
<i>Freda, Katia</i> A modern Move - Transforming Nestlé headquarters in Vevey / Richter and Dahl Rocha architects, préface de Mario Campi, introduction de Jacques Gubler	23/23	Publication de l'ensemble des <i>Swisscodes</i> autorisée par la CNR	01/36	Contractworld.award 2004	11/35
<i>Della Casa, Francesco</i> Photographie et architecture moderne - La collection Alberto Sartoris / sous la direction d'Antoine Baudin	23/23	RPH: honoraires calculés selon le temps requis pour fournir une prestation	03/36	CCR: cahiers techniques, projets et <i>Swissconditions</i>	12/21
		Journée 03 du groupe professionnel <i>sol/air/eau</i>	03/37	Registre des lés d'étanchéité	12/22
		Jubilé du GII: programme et lancement d'un concours	04/24	Précision <i>sia.international</i>	12/23
		Professions libérales dans l'expectative	04/24	Assemblée des délégués	13/24
		Nominations dans les commissions en 2002	04/25	Révision de la LMP et temps moyen nécessaire	14/36
		Procédure de consultation des normes SIA 118-262 à 118-267	05/18	Règlements concernant les prestations et les honoraires, édition 2003	14/37
				Les nouvelles normes sur les structures porteuses SIA 260 à 267	15/22
				Mesures d'allègement budgétaires: les objectifs ont-ils été contrôlés?	15/23
				SVU-ASEP, la nouvelle société spécialisée qui renforce les compétences environnementales de la SIA	15/24
				Contrats d'assurance avantageux pour membres bureaux	17/32
				Marché de l'emploi dans les bureaux d'étude au 2 <sup>e</sup> trimestre 2003	17/34
				Rappel: qualification des entreprises de construction métallique	17/35
				Actualités concernant l'élaboration des normes	17/35
				Normes en français au 1 <sup>er</sup> juillet 2003	17/36
				CCR: normes SIA 166, 279 et 480 approuvées	18/40

Assurance automobile pour les membres SIA	18/41	Le groupe des ingénieurs de l'industrie (GII) est actif depuis 50 ans	21/34	Priorités de la SIA pour 2004	24/33
Calcul des honoraires selon la SIA : transparence - fair-play - simplicité	19/34	Rabais sur les assurances complémentaires	21/36	Evolution de l'emploi dans les bureaux d'étude au 3 <sup>e</sup> trimestre 2003	24/33
Colloque « Histoire et sociologie des techniques : entre réflexion et documentation ».	19/36	Conférence des présidents : l'autorisation d'exercer au centre des débats	22/34	Actualité sur le front de la normalisation	24/36
Berne, 12 et 13 novembre 2003	19/36	Mise en consultation de la Norme SIA 181	22/34	Nouveauté de la SIA : vademecum pour les futurs maîtres de l'ouvrage	24/36
Règlements SIA : des commissions très actives	19/36	Formation continue pour cinq mille professionnels	22/36	Rappel : qualification des entreprises de construction métallique	24/36
Révision des normes sur les tunnels - Etat des travaux	19/38	Nouveaux membres de la SIA en 2003	22/36	RPH 2003 : questions-réponses	24/38
Détermination simple du volume des bâtiments	19/38	Calculer les honoraires en fonction du coût de l'ouvrage	23/24		
Accompagnement de la norme SIA 198 - Travaux souterrains	20/22	Plan comptable SIA	23/25		
Education et technique - nécessité ou contradiction ?	20/22	Voyage d'architecture 2004	23/25		
Direction : programme, objectifs et divers	21/30	Assemblée des délégués	24/32		

#### Tableau des concours

01/38, 03/40, 04/26, 05/22, 06/38, 07/26, 08/42, 09/40, 10/26, 11/38, 12/24, 13/26, 14/40, 15/26, 17/38, 18/42, 19/40, 20/24, 21/38, 22/38, 23/26, 24/40

## Table alphabétique par auteurs

ALKEMADE, FLORIS	« Nous voulons émanciper la périphérie, créer de nouveaux centres »	14/22
ANDERSSON, STIG L.	Flowtion	18/07
ANDERSSON, THORBJÖRN	Quatre voies pour l'architecture du paysage	18/14
AUBORT RADESCHALL, SYBILLE	Les jardins secrets	18/20
BARCELÓ, JAIME ET TORDAY, ALEXANDRE	Micro-simulation de variantes d'aménagement pour San Sebastian	10/16
BAYARD, NICOLE ET HOCHULI, MONIKA	Les travaux du tunnel de base du Lötschberg	19/16
BILLARD, AUDE ; SIEGWART, ROLAND	Autonomie, mobilité et capacités d'apprentissage social chez les robots -	
ET FLOREANO, DARIO	Propos recueillis par Françoise Kaestli	20/07
BISCHOFBERGER, YVES	Compensation écologique et mémoire du territoire	11/18
BRASEY, BERNARD	Des outils de monitoring toujours plus perfectionnés	13/14
BRÜHWILER, EUGEN ET GUËX, PASCAL	Remise en état du pont Bessières à Lausanne	21/07
BRÜHWILER, EUGEN, CHARRON, JEAN-PHILIPPE ET DENARIÉ, EMMANUEL	Prévention des fissures traversantes pour le bétonnage des bordures du pont Bessières	21/17
<i>BULLETIN TECHNIQUE DE L'EUROPE ROMANDE</i>	AmCup™ 2021 : l'aiguière reste propriété du défenseur suisse !	06/26
CÊTRE, JEAN-PIERRE	Structure d'acier flottant du lac au Rhône	01/15
CHARRON, JEAN-PHILIPPE ; DENARIÉ, EMMANUEL ET BRÜHWILER, EUGEN	Prévention des fissures traversantes pour le bétonnage des bordures du pont Bessières	21/17
COMMEND, STÉPHANE ; GEISER, FRANÇOISE ; VURPILLOT, SAMUEL ET CRISINEL, JÉRÉMIE	Simulation numérique tridimensionnelle de la fouille et instrumentation	08/25
COSANDEY, ANNE-CLAUDE ; THIELEN, RALPH ; LUSSI, STEPHEN ET ROULIER, CHRISTIAN	Cartographie des zones alluviales d'importance nationale	18/29
CRISINEL, JÉRÉMIE ; GEISER, FRANÇOISE ; VURPILLOT, SAMUEL ET COMMEND, STÉPHANE	Simulation numérique tridimensionnelle de la fouille et instrumentation	08/25
DEGOUMOIS, YVES	Autoroute du Rhône - A9 : construction, exploitation et environnement	03/11
DELLA CASA, FRANCESCO	Tremblement de tours	04/06
DELLA CASA, FRANCESCO	Questions d'image	05/06
DELLA CASA, FRANCESCO	Architectes au salon	05/10
DELLA CASA, FRANCESCO	La base « Alinghi » à Auckland	06/24
DELLA CASA, FRANCESCO	Répression aquatique	09/16
DELLA CASA, FRANCESCO	La mise en scène d'un enseignement	17/07
DELLA CASA, FRANCESCO	Montrer Suisse	24/06
DELLA CASA, FRANCESCO	Dresser pavillon	24/08

DELLA CASA, FRANCESCO	Diplôme d'architecture : mention SIA-Vaud 2003	24/28
DELLA CASA, FRANCESCO; HOHLER, ANNA ET PHAM, NICOLAS	Deltametropool - Un manifeste ou une affiche publicitaire?	14/07
DENARIÉ, EMMANUEL; CHARRON, JEAN-PHILIPPE ET BRÜHWILER, EUGEN	Prévention des fissures traversantes pour le bétonnage des bordures du pont Bessières	21/17
DESCHENAUX, CHANTAL ET MONTEVENTI WEBER, LILLI	De la protection de la zone agricole à la gestion du territoire rural	11/06
DOMER, BERND; FEST, ETIENNE ET SMITH, IAN F. C.	Vers des systèmes intelligents: l'exemple d'une structure active de type « tenségrité »	15/13
ECOPARC	Construction à trente ans et développement durable: une occasion d'innover?	22/10
EHRENBERGER, PHILIPPE	Pourquoi la Suisse a-t-elle besoin d'un article constitutionnel sur la mensuration?	19/26
EWALD, KLAUS C.	Le paysage rural et sa mutation	11/11
FEST, ETIENNE; DOMER, BERND ET SMITH, IAN F. C.	Vers des systèmes intelligents: l'exemple d'une structure active de type « tenségrité »	15/13
FLOREANO, DARIO; SIEGWART, ROLAND ET BILLARD, AUDE	Autonomie, mobilité et capacités d'apprentissage social chez les robots - Propos recueillis par Françoise Kaestli	20/07
FOLETTI, LAURO	La police de la ville moderne	09/06
FOLETTI, LAURO	Ville propre, ville sale	09/12
FREDA, KATIA	Après Johannesburg - quelques questions à René Longet	07/06
FREYMOND, DANIEL	L'anesthésiologie: une spécialité clinique construite sur les progrès technologiques	13/06
GEISER, FRANÇOISE; VURPILLOT, SAMUEL; COMMEND, STÉPHANE ET CRISINEL, JÉRÉMIE	Simulation numérique tridimensionnelle de la fouille et instrumentation	08/25
GIRAULT, HUBERT ET LION, NIELS	Nouveau défi pour l'électrophorèse	23/14
GIRAULT, HUBERT ET LION, NIELS	La micro-fluidique	23/16
GLATTHARD, THOMAS	L'assainissement approprié des sites contaminés est une exigence	07/17
GNANSOUNOU, EDGARD	L'EPFL s'engage dans un développement durable des biocarburants en Chine	12/12
GUBLER, JACQUES	Entre lac et fleuve: une barge invite à rêver	01/09
GUËX, PASCAL ET BRÜHWILER, EUGEN	Remise en état du pont Bessières à Lausanne	21/07
GUIGNARD, CHRISTOPHE	digital BM	17/12
GUIGNARD, CHRISTOPHE	map_I.T.	17/16
GUIGNARD, CHRISTOPHE	electroscape 002//BAC+3 digit: projet de musée électronique pour le MAMCO	17/18
GUSCETTI, GABRIELE	Un bâtiment industriel multi-étages	08/09
GUYE, ALAIN ET REY, EMMANUEL	Faut-il construire pour 30 ans?	22/06
HAUS, MAYA ET KAESTLI, FRANÇOISE	Entretien avec Bertrand Cardis, directeur de <i>Décision SA</i>	06/07
HAUS, MAYA ET KAESTLI, FRANÇOISE	Les coulisses du défi	06/13
HOCHULI, MONIKA ET BAYARD, NICOLE	Les travaux du tunnel de base du Lötschberg	19/16
HOHLER, ANNA; DELLA CASA, FRANCESCO ET PHAM, NICOLAS	Deltametropool - Un manifeste ou une affiche publicitaire?	14/07
HOHLER, ANNA	Interview de Alkemade, Floris: « Nous voulons émanciper la périphérie, créer de nouveaux centres »	14/22
HOHLER, ANNA	Interview de Luigi Snozzi: « Mon but? Tenter la définition spatiale d'une métropole »	14/18
HOHLER, ANNA	Cirque de montagne	24/12
JAGGI, YVETTE	Par les échelles, l'entrée en ville	14/26
JAGGI, YVETTE	La Suisse, pays du mythe alpin	19/22
JOLLIET, OLIVIER	Durable ou éphémère? Les enjeux environnementaux clés du bâtiment révélés par l'écobilan	22/22
JONGENEEL, VICTOR	Qu'est-ce que la bioinformatique?	23/11
KAESTLI, FRANÇOISE	Entretien avec Jean-Claude Monnin, équipier sur « Alinghi »	06/22
KAESTLI, FRANÇOISE	Agriculteurs en ville	11/26
KAESTLI, FRANÇOISE	Quand l'insecte inspire le robot	20/12
KAESTLI, FRANÇOISE	Interview de Roland Siegwart, Dario Floreano et Aude Billard: Autonomie, mobilité et capacités d'apprentissage social chez les robots	20/07
KAESTLI, FRANÇOISE	Le robot et l'autiste	20/17
KAESTLI, FRANÇOISE	Introduction à la protéomique: réalités scientifiques et économiques	23/06
KAESTLI, FRANÇOISE	La danse virtuelle des protéines	23/19
KAESTLI, FRANÇOISE ET HAUS, MAYA	Entretien avec Bertrand Cardis, directeur de <i>Décision SA</i>	06/07
KAESTLI, FRANÇOISE ET HAUS, MAYA	Les coulisses du défi	06/13
KAOUROVA, ALEXANDRA	Une révolution architecturale dans une ville-musée	24/25
KAUFMANN, VINCENT	L'automobile au carrefour de nos contradictions	10/07
KRUGER, GASTON	Blindage de fouille: une solution innovante	08/17

LION, NIELS ET GIRAULT, HUBERT	Nouveau défi pour l'électrophorèse	23/14
LION, NIELS ET GIRAULT, HUBERT	La micro-fluidique	23/16
LONGET, RENÉ	Après Johannesburg	07/06
LUSSI, STEPHEN ; THIELEN, RALPH ; COSANDEY, ANNE-CLAUDE ET ROULIER, CHRISTIAN	Cartographie des zones alluviales d'importance nationale	18/29
MANGEAT, VINCENT	Architecture locale et/ou territoriale	24/20
MONTEVENTI WEBER, LILLI ET DESCHENAUX, CHANTAL	De la protection de la zone agricole à la gestion du territoire rural	11/06
MOSSI, MICHELE ET ROSSEL, PIERRE	Transports urbains et nouvelles technologies	10/20
OGGIER, PIERRE-ALAIN	Un développement durable entre Sierre et Loèche	03/18
PERRET, JACQUES	Entretien avec Ian F. C. Smith : Derrière la « tenségrité »	15/07
PERRET, JACQUES	Transpercer les Alpes	19/06
PERRET, JACQUES	Le tunnel de base du St-Gothard	19/10
PERRET, JACQUES	La construction du pont Bessières dans le <i>BTSR</i>	21/25
PHAM, NICOLAS ; HOHLER, ANNA ET DELLA CASA, FRANCESCO	Deltametropool - Un manifeste ou une affiche publicitaire?	14/07
PIOT, DENIS L.	Evolution du mode de vie et de production des agriculteurs	11/25
REY, EMMANUEL ET RYTER, MARCO	L'éphémère comme projet	07/12
REY, EMMANUEL ET GUYE, ALAIN	Faut-il construire pour 30 ans?	22/06
ROSSEL, PIERRE ET MOSSI, MICHELE	Transports urbains et nouvelles technologies	10/20
ROULIER, CHRISTIAN ; LUSSI, STEPHEN ; THIELEN, RALPH ET COSANDEY, ANNE-CLAUDE	Cartographie des zones alluviales d'importance nationale	18/29
THIELEN, RALPH ; COSANDEY, ANNE-CLAUDE ; LUSSI, STEPHEN ET ROULIER, CHRISTIAN	Cartographie des zones alluviales d'importance nationale	18/29
RUMLEY, PIERRE-ALAIN	Constructions à courte durée de vie et aménagement du territoire national	22/28
RYTER, MARCO ET REY, EMMANUEL	L'éphémère comme projet	07/12
SCHLAICH, JÖRG	Centrale à courant d'air ascendant	12/06
SCHMIDT, ROLAND	Quel avenir pour la paysannerie?	11/22
SCHWERY, BERNARD	L'autoroute en Valais : cinq décennies, cinq paradigmes	03/06
SIEGWART, ROLAND ; FLOREANO, DARIO ET BILLARD, AUDE	Autonomie, mobilité et capacités d'apprentissage social chez les robots - Propos recueillis par Françoise Kaestli	20/07
SIMOND, ERIC	Réutilisation de matériaux d'excavation de tunnels dans la superstructure de la A5 vaudoise	03/27
SMITH, IAN F. C.	Derrière la « tenségrité » - propos recueillis par Jacques Perret	15/07
SMITH, IAN F. C., FEST, ETIENNE ET DOMER, BERND	Vers des systèmes intelligents : l'exemple d'une structure active de type « tenségrité »	15/13
SNOZZI, LUIGI	« Mon but ? Tenter la définition spatiale d'une métropole »	14/18
SPIERER, CHARLES	Le point de vue d'un professionnel de l'immobilier	22/14
THALMANN, PHILIPPE	Pour un renouvellement accéléré du patrimoine immobilier	22/18
THIELEN, RALPH ; COSANDEY, ANNE-CLAUDE ; LUSSI, STEPHEN ET ROULIER, CHRISTIAN	Cartographie des zones alluviales d'importance nationale	18/29
TORDAY, ALEXANDRE	La simulation de trafic pour évaluer et anticiper	10/12
TORDAY, ALEXANDRE ET BARCELÓ, JAIME	Micro-simulation de variantes d'aménagement pour San Sebastian	10/16
VUILLEUMIER, FRANÇOIS	Planification et construction des NLFA, une chance pour la Suisse de se (re)positionner au niveau mondial	19/07
VURPILLOT, SAMUEL ; GEISER, FRANÇOISE ; COMMEND, STÉPHANE ET CRISINEL, JÉRÉMIE	Simulation numérique tridimensionnelle de la fouille et instrumentation	08/25
WOEFFRAY, BERNARD	Regard sur le paysage romand	11/16
ZAHAR, MAROUN	Le cadeau de la Suisse à l'ONU	24/16

# Liste annuelle des éditoriaux

DELLA CASA, FRANCESCO	Pas dans mon jardin !	01/05
PERRET, JACQUES	Les autoroutes : concilier l'inconciliable ?	03/05
DELLA CASA, FRANCESCO	Ni deuil, ni nouveauté	04/05
DELLA CASA, FRANCESCO	Quête d'auteurs	05/05
KAESTLI, FRANÇOISE	Nos nains de jardin pour un marin ?	06/05
DELLA CASA, FRANCESCO	La barbarie progresse	07/05
PERRET, JACQUES	Précision et enthousiasme civils	08/05
DELLA CASA, FRANCESCO	Police des mœurs	09/05
PERRET, JACQUES	Autre trafic urbain	10/05
CUCHE, FERNAND	Espace de vie primal	11/05
SCHLAICH, JÖRG	Des ingénieurs créateurs	12/05
KAESTLI, FRANÇOISE	Médecin et ingénieur, un mariage de raison	13/05
DELLA CASA, FRANCESCO	Résister ou séduire, deux stratégies pour une future métropole	14/05
PERRET, JACQUES	Regards croisés sur la recherche	15/05
DELLA CASA, FRANCESCO	Simplifier la vie	17/05
VON MEISS, PIERRE	L'architecture, la ville et le paysage - Du nouveau dans l'air (du temps) à l'EPFL ?	18/05
PERRET, JACQUES	Quel futur pour la formation des ingénieurs (bis) ?	19/05
KAESTLI, FRANÇOISE	« Robots sociaux » ?	20/05
PERRET, JACQUES	Est-il possible d'entretenir ?	21/05
DELLA CASA, FRANCESCO	Développer un nouvel art de bâtir	22/05
PIVETEAU, LAURENT-DOMINIQUE	Au carrefour de la protéomique	23/05
DELLA CASA, FRANCESCO	« Ils bâtissent la ville... »	24/05

## TRACÉS

129<sup>e</sup> année  
2003

### BULLETIN TECHNIQUE DE LA SUISSE ROMANDE

Revue fondée en 1875

Paraît tous les quinze jours

ISSN 0251-0979

#### Editeur :

SEATU Société des éditions  
des associations techniques universitaires

#### Rédaction :

Rue de Bassenges 4, 1024 Ecublens  
Tél. 021 693 20 98, fax 021 693 20 84  
CCP 10-5775-2 Lausanne

#### Rédacteurs & rédactrices responsables :

**Architecture**  
Francesco Della Casa, arch. dipl. EPFL/SIA, *Réd. en Chef*  
E-mail: fdc@revue-traces.ch  
Anna Hohler, lic. phil., journaliste  
E-mail: aho@revue-traces.ch  
**Nouvelles technologies**  
Françoise Kaestli, phys. dipl. EPFZ  
E-mail: fk@revue-traces.ch

#### Genie civil

Jacques Perret, dr ing. civil dipl. EPFL  
E-mail: jp@revue-traces.ch

#### Production

Katia Freda, arch. dipl. EPFL  
E-mail: kf@revue-traces.ch

#### Secrétariat de rédaction

Maya Haus  
E-mail: mh@revue-traces.ch

#### Correspondants :

Lorenzo Felder, Lugano  
Jean-Claude Garcias, Paris  
Elodie Hanen & Robert Silman, New York  
Nicolas Pham, Delft  
Jérôme Ponti, Genève  
Dominique Salathé, Bâle

#### Rédaction des informations SIA :

Charles Von Büren & Peter Schmid

#### Impression :

PCL, CP 3513, 1002 Lausanne, tél. 021 317 51 51

#### Graphisme :

Atelier Poisson, Place de l'Europe 8, 1003 Lausanne

#### Photolitho :

Images3, Chemin de Renens, CP, 1000 Lausanne 16

Toute reproduction du texte et des illustrations  
n'est autorisée qu'avec l'accord de la rédaction  
et l'indication de la source

Tarif : (TVA 2,4 % comprise - N° de contribuable 249 619)

	Suisse	Etranger
Abonnement d'un an	Fr. 170.-	Fr. 192.-
Numéros isolés	Fr. 10.-	(port étranger en sus)

#### Abonnement, vente au numéro, adresse :

PCL Lausanne, M<sup>me</sup> Pintos, 021 317 51 63

#### Régie des annonces :

Suisse romande :	Suisse allemande :
Publi Annonces SA	Künzler-Bachmann AG
Rue Jacques-Grosselin 25	Geltenwilenstrasse 8a
Case postale 1531	Case postale 1162
1227 Carouge GE	9001 Saint-Gall
Tél. 022 308 68 78	Tél. 071 226 92 92
Fax 022 342 56 12	Fax 071 226 92 93

#### Paraît chez le même éditeur :

tec21 Staffelstrasse 12, cp 1267, 8021 Zurich  
Tél. 01 288 90 60, fax 01 288 90 70

#### Conseil d'administration de la SEATU :

Présidente : Rita Schiess, architecte EPF/FAS/SIA  
Membres : Jean-Claude Badoux, prof. dr sc. techn.  
Mathis Grenacher, dr sc. techn.  
Walter Joos, ing. civil EPF/SIA  
Eric Mosimann, lic. es. sc. pol.  
Eric Musy, architecte EPF/SIA  
Arllette Ortis, architecte SIA  
Gerold Spahn, ing. mécanicien EPF/SIA  
Werner Hartmann, architecte EPF/FAS/SIA

#### Organe des associations :

SIA	Société suisse des ingénieurs et des architectes
A3E2PFL	Association des diplômés de l'EPFL
ETHalumni	Anciens élèves de l'EPFZ
USIC	Union suisse des ingénieurs-conseils
FAS	Fédération des architectes suisses

#### Conseil éditorial :

Lorette Coen, essayiste, cheffe rubrique culturelle *LE TEMPS*  
Xavier Comtesse, directeur romand *Fondation Avenir Suisse*  
Daniel de Roulet, romancier  
Renaud Favre, ing. civil EPFZ, professeur honoraire EPFL  
Pierre Frey, historien, directeur des ACM  
Pierre Moia, ingénieur civil EPFL, vice-président de la SIA  
Eric Musy, architecte EPFL, membre du CA de la SEATU  
Cyrille Simonnet, architecte, professeur IAUG  
Nicola Thibaut, ing. dipl. méca., consultante en industrie  
Pierre Veya, journaliste, rédacteur en chef *AGEFI*